

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2022 Issue: 10 Volume: 114

Published: 05.10.2022 <http://T-Science.org>

Issue

Article



Sherali Ibrokhimovich Shokirov
Andijan State University
Researcher

Arabbay Mamazhonov
Andijan State University
Researcher

SEMANTIC FEATURES OF WORDS WITH THE CONCEPT OF “SOUL-ДУША” IN ENGLISH

Abstract: The article is devoted to the analysis of semantic features of words with the meaning of "soul", which emphasizes the informational role of the English-language mashundai lexemes. Based on the material of the studied language, it consists in determining the content and essence of the semantics of "soul", the features of their application in the text and their role and meaning. The concept of "soul" and the structural, semantic and functional properties of their constituent units are studied.

Key words: microsystem, syntagmatics, paradigmatics, archiseme, dictum, modus.

Language: Russian

Citation: Shokirov, Sh. I., & Mamazhonov, A. (2022). Semantic features of words with the concept of “soul-душа” in English. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 10 (114), 30-34.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-10-114-6> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2022.10.114.6>

Scopus ASCC: 1200.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВ, ИМЕЮЩИХ КОНЦЕПТ “SOUL-ДУША”, В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: Статья посвящена анализу семантических особенностей слов с семой "soul-душа", в ней подчеркивается информационная роль данных лексем английского языка. Она состоит из определения содержания и сущности семантики "soul", особенностей её применения в тексте и её роли и значения на основе материала изучаемого языка. Исследуется концепт "soul-душа" и структурные, семантические (смысловые) и функциональные свойства составляющих его единиц.

Ключевые слова: микросистемы, синтагматика, парадигматика, архисема, диктум, модус.

Введение

В процессе познания реального мира в окружающей среде у человека формируется представление (концепт) о знакомстве (понимании) и неразрывной связи между предметами и явлениями данной окружающей среды. Формирование концептов в процессе познания человеком мира происходит в виде субъективного образа окружающей действительности в сознании индивидуума на основе ощущения, сформированного в результате совместной деятельности органов чувств человека, его нервной системы и мозга.

Центром, в котором пересекаются основные координаты современной лингвистики, определяющие предмет, цель, методы исследования и их направления, является человек. В этом случае исследование любого лингвистического характера проводится на основе принципа "человеческого фактора". Познание мира начинается с самого человека, другими словами, исследование происходит в антропонимическом направлении.

Концепт отражает когнитивную связь между человеком и его знаниями о внешнем мире, который его окружает. Изучение концепта как

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

когнитивной категории состоит из многих аспектов и представляет интерес для лингвистов как на материале одного языка, так и на материале нескольких языков как объекта изучения. Следовательно, один конкретный предмет, относящийся к разным сферам человеческой деятельности, отражает в себе различные особенности концепта.

Термин "концепт" с начала 90-х годов прошлого века получил широкое распространение в языковедческой литературе благодаря научным трудам Д.С.Лихачева и Ю.С.Степанова. Д.С.Лихачев положительно отзывается об инновационной статье С.А.Аскольдова, но, определив суть концепта, в отличие от него, он предполагает, что концепта для слова не существует, но в каждом словаре слово имеет особое значение, и предлагает рассматривать их отдельно. По словам ученого, у человека нет возможности выразить полное значение того или иного слова, иногда он понимает и интерпретирует его по-своему, в зависимости от социальных характеристик и обстоятельств [1. С.280-287].

Под концептом "*Soul-душа*" мы понимаем систему языковых единиц, объединенных вокруг архисемы инварианта "soul", имеющих разную морфологическую и синтаксическую структуру и форму, в разной степени близких или дистантных к инвариантному значению (отдаленных от основного значения) по семантической связи, имеющих одно или более значений или полифункциональных, состоящих во взаимно парадигматических, синтагматических связях, имеющих разную окраску в аспекте активности и пассивности в соответствии со своими функциями и выразительности.

Раскрытие особенностей содержания языковых единиц, образующих отдельные парадигматические ряды, сконцентрированные в одном понятии на основе общего значения "*Soul-душа*", имеет как теоретическое, так и практическое значение.

Анализ, проведенный в процессе работы с толковыми словарями английского языка, показал, что лексема "*soul*" имеет полисемантический характер и может приобретать различные значения, как будучи отдельной лексемой, так и в случаях, когда речь идет о составе словосочетаний и фразеологизмов.

Принимая это во внимание, мы сочли необходимым проанализировать с семантической точки зрения лексему "*soul*" и связанные с ней единицы, зафиксированные в словарях и имеющие морфологическую и синтаксическую структуру.

Обратим внимание на трактовки лексемы "*soul*" английского языка, данные в словарях. В "Третьем новом международном словаре

английского языка" Вебстера (Webster's third new international dictionary of the English Language", Könnemann, 1993, P. 2176) приводятся сведения о том, что слово "*soul*", относящееся к существительным, является родственным средневековому английскому "*soule*", древнеанглийскому "*sawol, sawl*", древневерхненемецкому "*sela, seula, soul*", древнескандинавскому "*sala*", готскому "*saiwala*", его прямое и ведущее значение - "the immaterial essence or substance" ("*нематериальная сущность, вещество или субстанция*").

Мы определили другие значения слова "*Soul-душа*" методом перевода в следующей последовательности в словаре:

1. а) духовный или психический принцип (*the psychical or spiritual principle*): For example:

б) в качестве человеческой души тела индивида, имеющей психическую или духовную природу вселенной, связанной с миром (*the psychical or spiritual nature of the universe related to the physical world as the human soul to the human body*): For example:

2. а) психика человека, вечный и преходящий мир (*the immortal part of man having permanent individual existence*); For example:

б) 1) поклонение с покаянием во время существования человека (получение благословения от других и т.д.) (*an outward state of appearing as opposed to an actual state*): For example: *I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless*;

3. а) настоящая жизнь, действительность или комплекс движений: личность, психика (*a set of real life, vitality, or action*): For example: *PERSONALITY, PSYCHE*;

б) оживляющее или важное искусство (*an animating or essential art*): For example: *the hidden soul of harmony —John Milton; The true French horn, the soul of orchestral poetry —Ralph Vaughan Williams; Courageous minorities are the very soul of a democracy —New Republic*;

с) движущий дух: (*moving spirit*): For example: *INSPIRED, LEADER; Soul of the rebellion; Soul of an enterprise*;

4. а) моральная и эмоциональная природа человека (в отличие от его сознания или интеллекта) (*man's moral and emotional nature as distinguished from his mind or intellect*): For example: *An indomitable soul confronting a whole world, a whole culture [Lionel Trilling]*;

б) качество выражения, которое эффективно представляет или вызывает эмоции и переживания: For example: *what is lacking most in these young dancers ... is a feeling of soul [Paul Tassovin]*;

с) проявление человеческой природы (способности) (например, привязанность, великодушие, милосердие, искренность) (*a*

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 8.771
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

manifestation of the moral nature) : For example: *A clever man lacking in soul* <with so much intelligence she needs less soul than other people [Anne D. Sedgwick];

d) духовная или моральная сила (*spiritual or moral force*): For example: *FERVOR*; *That America has no soul and will not deserve to have one until she consents to plunge into the abyss of human suffering and sin* [Wallace Fowlie];

5. Проявление особого уважения к человеку (заслуживающему уважения и т.д.): *PERSON*; For example: *Dear soul*; *Poor soul or a number a village of barely a hundred souls*;

6. Человек, обладающий высшими или благородными качествами (*one having a good or noble quality in the highest degree*): *EXEMPLIFICATION*, *PERSONIFICATION*: For example: *He is the soul of honor*; *She is the soul of generosity*;

7. Установление закона (приоритет закона).

В дополнение к данным трактовкам можно привести сведения из ещё одного словаря. В издании “*OXFORD ADVANCED LEARNER’S DICTIONARY OF CURRENT ENGLISH*” А.С.Хоринби, вышедшем в 2000 году, наблюдаем следующие значения [8: P. 1233]:

- *SPIRIT OF PERSON*: For example: *He believed his immortal soul was in peril*; *The howling wind sounded like the wailing of lost souls*;

- *INNER CHARACTER*: For example: *There was a feeling of restlessness deep in her soul*;

- *SPIRITUAL/MORAL/ARTISTIC/QUALITY*: For example: *The dark side of the human soul*;

- *GOOD HUMAN FEELING*: For example: *It was a very polished performance, but it lacked soul*;

- Единица, выражающая только отрицание: *There wasn’t a soul in sight* = (*nobody was in sight*)

Концепт “*Soul-душа*” играет важную роль в изучении групп значения предмета, духовной взаимосвязи между ними. Соответственно, мы первоначально разделяем масштаб области на основе архисемы “*Soul-душа*” на следующие группы контента:

1) белая (чистая) душа: *chimera, conceit, daydream, delusion, fancy, fantasy (also phantasy), figment, hallucination, illusion, nonentity, phantasm (also fantasm), pipe dream, unreality, vision*;

2) чёрная (грязная) душа: *dire, evil, malevolent, mischievous, ominous, perverse, threatening, adverse, apocalyptic, bad, baleful, baneful, corrupt, deleterious, disastrous, dishonest, disquieting, doomful, foreboding, harmful, hurtful, ill-boding, inauspicious, injurious, lowering, malefic, malign, malignant, obnoxious, pernicious, poisonous, portentous, unfavorable, unfortunate, unlucky, unpropitious*;

3) душа с чистыми намерениями: *affection, altruism, benevolence, cordiality, courtesy, decency,*

forbearance, gentleness, good will, goodness, grace, graciousness, hospitality, humanity, patience, solicitude, sweetness, sympathy, tenderness, tolerance, understanding, unselfishness, amiability, beneficence, charity, clemency, consideration, delicacy, heart, helpfulness, indulgence, kindness, magnanimity, mildness, philanthropy, serviceability, solicitousness, tact, thoughtfulness, fellow feeling;

4) корыстная душа: *adamant, determined, dogged, headstrong, inflexible, intractable, ornery, persistent, perverse, relentless, rigid, single-minded, steadfast, tenacious, tough, unshakable, willful, balky, bloody-minded, bullheaded, cantankerous, contumacious, cussed, firm, fixed, hang-tough, hardheaded, inexorable, insubordinate, mulish, obdurate, opinionated, persevering, pertinacious, pigheaded, rebellious, recalcitrant, refractory, self-willed, set in one’s ways, stiff-necked, unbending, unmanageable*;

5) угнетённая душа: *apathetic, cool, impressive, indifferent, irresolute, lackluster, listless, lukewarm, neutral, passive, perfunctory, spiritless, tame, tepid, unenthusiastic, uninterested*;

6) довольная душа: *gloomy, glommed, glimmed, claw mark, gleamed, call mark, lame duck*.

Концепты могут иметь простую и сложную структуру. Более простые концепты в большинстве имеют семантическое значение и в меньшей степени зависят от образа жизни людей. Они имеют свое собственное лексическое значение во всех языках и могут быть отнесены к категории лексических универсалий. Концепты сложного характера, с другой стороны, можно представить как понятие, появившееся на базе фразеологического сочетания идиоматического характера, сформированного на основе давнего процесса людей, говорящих на этом языке, – например, образа жизни народа.

Слово “*Soul*” в сочетании с лексемами *scot* или *shot* выражает значение *плата или пожертвование за морг духовенства, выплачивающая из имущества покойника*; For example: *Other dues equally difficult to identify with exactness were the “light-shot” and the “soul-shot”*.

Также следует выделить следующие особенности концепта “*Soul-душа*”.

Лексемы, имеющие сему “*Soul*”, сочетаясь в переносном значении с глаголом *searching*, в его первом значении образуют метафорическую модель “*совет от чистого сердца близкому человеку*”, во втором значении – “*проверка души или взволнованности другого человека*”. For example: *I did a lot of soul-searching, trying to find out what had gone wrong in my life*.

Кроме того, слово “*soul*” в сочетании с лексемой *destroying* выражает два типа значения: 1. Очень скучное дело или человек (частое повторение). 2. Его перевод в паремиологическом виде (искренность и гуманизм должны быть в

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
 ISI (Dubai, UAE) = 1.582
 GIF (Australia) = 0.564
 JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
 РИНЦ (Russia) = 3.939
 ESJI (KZ) = 8.771
 SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
 PIF (India) = 1.940
 IBI (India) = 4.260
 OAJI (USA) = 0.350

сердце человека). *For example; 1. We realise that unemployment is a human tragedy and a social evil and that it is soul-destroying and creates resentment. 2. There's a fine line between character building and soul destroying.*

Подобные модели можно встретить и в некоторых пословицах и поговорках: "Books speak to the mind, friends to the heart, heaven to the soul, all else to the ears"; "What soap is for the body, tears are for the soul."; – (*Книга – друг разума, друзья – сердца, рай – души*); в пословице "Мыло очищает тело, слёзы – душу" применена метафорическая модель "сердце, душа".

Основываясь на этих примерах, можно сказать, что слова, имеющие сему "Soul-душа" в английском языке, выполняют роль своеобразной границы между внутренним и внешним миром человека.

Наряду с метафорическими моделями слово "Soul-душа" в английском языке также используется в метонимических моделях в быту. Например: в сочетании со словом **food** обозначает

"вид пищи, употребляемый чернокожими людьми (традиционно на юге США)". *M: In network platform, we derive a soul food, even if the surge came flooding back of this great creation.*

Слово "Soul-душа" может выражать различные, прямые и переносные значения в форме одного слова и в составе словосочетаний, фразеологизмов. Анализ показал, что, хотя одни из них имеют подходящие эквиваленты на языке перевода, у других нет соответствующих вариантов. Например: *pour your heart and soul – всей душой войти в работу, отдаться ей целиком, heart and soul – кульминационная точка чего-либо, bare one's soul – раскрыть чью-то тайну, brevity is the soul of wit – важное значение слова, lost soul – скупой, parler tout son soûl (pop.) – говорить от чистого сердца, и т.д.*

Исходя из вышеизложенных соображений, мы попытаемся выразить этапы когнитивного процесса на основе схемы языковых факторов, представляющих основное состояние семантики "Soul-душа".

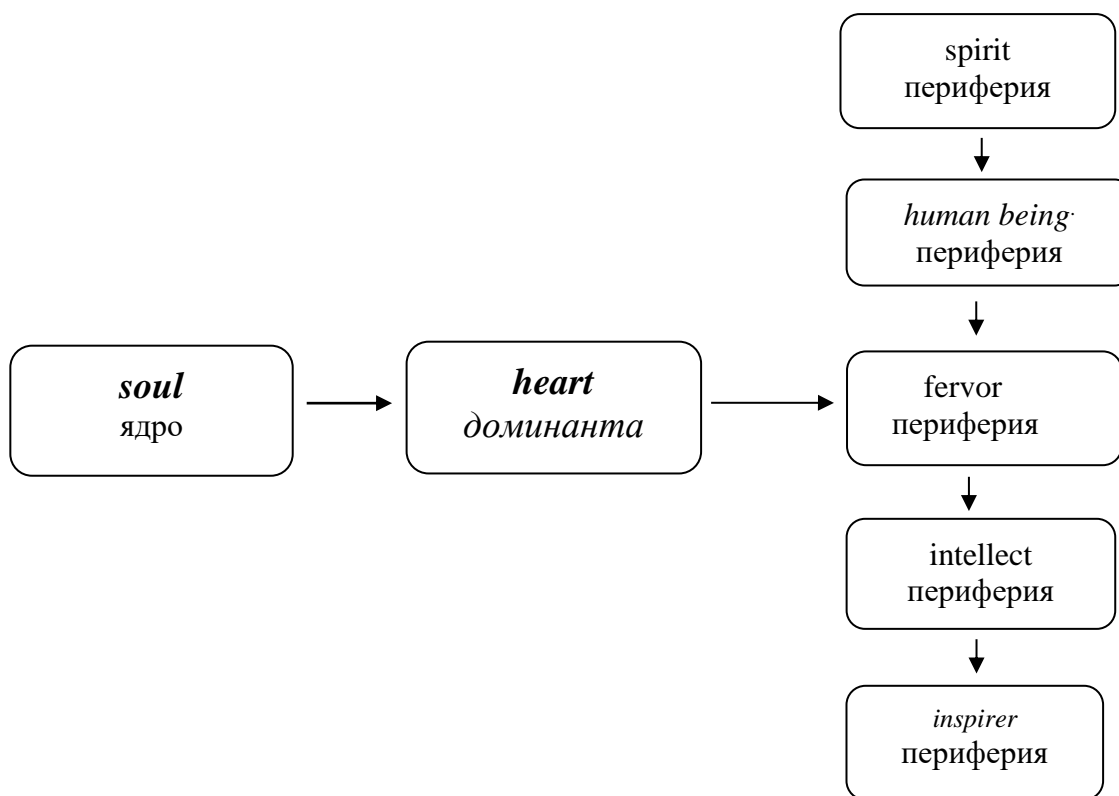


Рисунок 1.

Исходя из вышеприведенных соображений, можно отметить, что ядро концепта "Soul-душа" создает активную ассоциацию у носителей языка, в то время как менее значимые занимают место на периферии, и по мере удаления от центра значение их (ассоциация) также исчезает. В качестве ядра

концепта образа "Soul-душа" признается основное понятие (представление), сформированное в сознании говорящего. С другой стороны, его периферия образована областью, которая оценивает и может интерпретировать когнитивные свойства ядра.

Impact Factor:	ISRA (India) = 6.317	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
	ISI (Dubai, UAE) = 1.582	PIHII (Russia) = 3.939	PIF (India) = 1.940
	GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.771	IBI (India) = 4.260
	JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 7.184	OAJI (USA) = 0.350

References:

1. Lihachev, D.S. (1991). *Logicheskij analiz jazyka. Kul'turnye koncepty.* (pp.280-287). Moscow.
2. Safarov, Sh. (2013). *Semantika.* (p.340). Tashkent.
3. Iskandarova, Sh. (1999). *Ўzbek tili leksikasini mazmunij majdon sifatida yrganish (shahs mikromajdoni).*- filol. fanlari dok. avtoreferat-Tashkent.
4. Sobirov, A. (2004). *Ўzbek tilining leksik sathini sistemalar sistemasi tamojili asosida tadbik jetish.* Tashkent: Ma#navijat.
5. Hornby, A.S. (2000). *OXFORD Advanced Learner*s dictionary.* sixth edition/ Edited by Sally Wehmeier. (p.83). OXFORD UNIVERSITY PRESS.
6. (1993). *Webster's third international dictionary of the English language.* (p.103). K6nemann.
7. Askol'dov, S. A. (1997). *Koncept i slovo. Russkaja slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta. Antologija.* (pp.267-279). Moscow.
8. Kacnel'son, S.D. (2001). *Kategorii jazyka i myshlenija: iz nauchnogo nasledija.* (p.864). Moscow: Jaz. Slavjanskoj kul'tury.
9. Shokirov, Sh. (2020). *Turli tizimli tillarda «kŷz» leksik-semantik majdoni va uni tashkil jetuvchi til birliklari tipologijasi,* f.f.f.dok. aftoreferat. Tashkent.
10. Galsworthy, J. (1961). *Apple Tree and other stories* [Text]. Moscow: Izd-vo lit. na inostr.jaz.
11. Maugham, W. S. (2000). *Cakes and Ale or the Skeleton in the Cupboard* [Text]. Moscow: Menedzher.